

No. 37105

**France
and
Lebanon**

Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic (with annex). Beirut, 27 March 2000

Entry into force: 27 March 2000 by signature, in accordance with article 24

Authentic texts: Arabic and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 14 December 2000

**France
et
Liban**

Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise (avec annexe). Beyrouth, 27 mars 2000

Entrée en vigueur : 27 mars 2000 par signature, conformément à l'article 24

Textes authentiques : arabe et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 14 décembre 2000

ملحق

في الاصول التطبيقية

من اجل الإستفادة من أحكام هذا الإتفاق، يتوجب على منتجي كل دولة أن يرفقوا بطلبات قبولهم في الإنتاج المشترك الموجهة قبل التصوير بشهر الى سلطات حكوماتهم ملفاً يتضمن:

- وثيقة تثبت الحصول على حقوق التأليف لغرض الإستخدام التجاري.
- سيناريو مفصلاً.
- لائحة بالعناصر التقنية والفنية.
- مخطط تنفيذي للعمل السينمائي.
- موازنة وخطة تمويل مفصلتين.
- عقد الإنتاج المشترك المعقود بين فرقاء الإنتاج.

ان السلطات المعنية في الدولة ذات المساهمة الاقلية في الإنتاج لا تعطي موافقتها إ بعد تلقيها رأي السلطات المعنية في الدولة ذات المساهمة الاغلبية في الإنتاج.

البند الرابع والعشرون :

يعمل بهذا الإتفاق فور توقيعه، ويبقى نافذاً لمدة ثلاث سنوات اعتباراً من تاريخ التوقيع، وهو قابل للتجديد تلقائياً سنتين إلا في حال تم نقضه من قبل احد الطرفين قبل حلول أجله بثلاثة اشهر .

وللبيان، فإن الموقعين أدناه المفوضين أصولاً من قبل حكوماتهما وقعا هذا الإتفاق.

حرر في بيروت بتاريخ ٢٧ آذار ٢٠٠٠ على ٤ نسخ، نسختين بالعربية ونسختين بالفرنسية، ويتمتع النص في اللغتين بالحجية نفسها.

الموقعون :

- عن حكومة الجمهورية الفرنسية : شارل جوسلان، الوزير المنتدب للتعاون والفرنكوفونية.
- عن حكومة الجمهورية اللبنانية : محمد يوسف بيضون، وزير الثقافة والتعليم العالي.

- ملحق :

- أصول تطبيقية.

البند السابع عشر :

ستبحث الوسائل الآيلة الي دعم التعاون في مجال النشاطات السينمائية، وبشكل خاص عن طريق إنشاء مكتبة الافلام والفيديو في لبنان.

البند الثامن عشر :

سيتم التعاون على دعم إقامة المهرجانات السينمائية الفرنسية في لبنان، واللبنانية في فرنسا.

البند التاسع عشر :

سيتم التنسيق مع سائر الوزارات والادارات الفرنسية واللبنانية المعنية بغية إقامة أية مشاريع تعاون في مجالات السينما والمتعلقة بالانتاج والتدريب والاستثمار والتراث.

البند العشرون :

سيتم درس سبل دعم الانتاج والعمل على إيجاد السبل المناسبة لتكون ملائمة لشروط الانتاج المشترك.

البند الواحد والعشرون :

عند الضرورة، وفي إطار تنفيذ الإتفاق الحاضر، فإن اتفاقات إدارية خاصة أخرى سوف تبحث وتبرم بين المركز الوطني الفرنسي للسينما وبين مديرية شؤون السينما في لبنان بغية تفعيل أو تنظيم أي من القطاعات المحددة الواردة اعلاه وخصوصاً في مجال التوزيع والتدريب ومكتبة السينما، ومكتبة الفيديو والترويج، وآليات المساعدة في إطار صلاحياتها.

٢- احكام عامة :

البند الثاني والعشرون :

تشكل لجنة سينمائية مختلطة مهمتها الإشراف على تطبيق شروط هذا الإتفاق، وتجتمع بناءً لطلب أحد طرفي العقد، وبالاخص لتذليل الصعوبات المحتملة ولدراسة التعديلات الآيلة الي تطوير التعاون السينمائي لما فيه مصلحة الدولتين.

البند الثالث والعشرون :

ان تصفية حساب إيرادات الافلام المنفذة بإنتاج مشترك بموجب هذا الإتفاق لا تتأثر بنقض الإتفاقيات وتستمر في هذه الحالة وفق الشروط المحددة مسبقاً بمقتضى احكام المادة السابعة.

البند العاشر:

ان العناوين، وافلام الترويج والمواد الدعائية للاعمال السينمائية المنفذة بالانتاج المشترك، يجب ان تشير الى الانتاج المشترك بين فرنسا ولبنان. وفي حال إنتاج مشترك متعدد الجنسيات فيجب الإشارة أيضا الى بقية البلدان المساهمة .
اما في المهرجانات والمسابقات، فإن الأعمال السينمائية المنفذة بإنتاج مشترك تقدم بجنسية البلد الذي ينتمي اليه المنتج ذو الأغلبية في المساهمة، ما لم يكن هناك إتفاق مغاير بين المنتجين المشتركين تصادق عليه السلطات المختصة في كلا البلدين .

البند الحادي عشر:

إن السلطات المختصة في كلا البلدين ستدرس بإيجابية كيفية تأمين الظروف الملائمة لتنفيذ الأعمال السينمائية المنتجة بالإشتراك بين فرنسا و لبنان.

البند الثاني عشر :

تعطى جميع التسهيلات للتنقل وإقامة الفريق الفني والتقني المشارك في أعمال سينمائية يجري تنفيذها بالإنتاج المشترك، وكذلك بالنسبة لإستيراد وتصدير المعدات اللازمة لتصنيع وإستثمار هذه الأعمال السينمائية (أفلام خام، معدات تقنية، أزياء، عناصر ديكور، مواد دعائية، الخ...)

٢- في التعاون السينمائي :

البند الثالث عشر :

شرط التقيد بالقوانين والأنظمة المرعية الإجراء، إن بيع واستيراد واستثمار، وبصورة عامة عرض الأعمال السينمائية المحلية، لا تخضع لأي نوع من أنواع القيود من الطرفين.
ان تحويل الإيرادات الناتجة عن بيع وإستثمار الأعمال السينمائية المستوردة ضمن إطار هذا الإتفاق تتم تنفيذاً للإتفاقات المعقودة بين المنتجين وفقاً للقوانين الانظمة المرعية الإجراء في كل من البلدين .

البند الرابع عشر:

إن السلطات المعنية في كلا البلدين ستولي اهتماماً خاصاً للتدريب في المهن السينمائية وستتداول فيما بينها إتخاذ التدابير اللازمة من اجل تسهيل التدريب الاساسي والمستمر للسينمائيين المحترفين بغية تحديث معلوماتهم.

البند الخامس عشر:

إن السلطات المختصة في البلدين ستدرس السبل الملائمة لتشجيع عرض أفلام كل منهما

البند السادس عشر:

ستدرس الوسائل لتأمين ترميم الأفلام اللبنانية او المنفذة بالانتاج المشترك.

البند الرابع :

ان كل منتج مساهم يعتبر مالكا بالشراكة للنسخة السلبية (النيفاتيف الاصلي) صورة وصوتاً، بغض النظر عن مكان ايداع هذه النسخة.
كل منتج مساهم له الحق في مطلق الاحوال، بطبع (انتر نيفاتيف) بلغة البلد الذي ينتمي اليه، وإذا تخلى احد المنتجين المساهمين عن هذا الحق فإن النيفاتيف الاصلي سوف يودع في مكان يختاره المنتجان المساهمان ويوافقان عليه معاً.

البند الخامس :

ان نسبة مساهمة كل من المنتجين المساهمين من كلا البلدين لعمل سينمائي من انتاج مشترك، يمكن ان تتراوح من ١٠ الى ٩٠ بالمئة.
ان مساهمة المنتج ذا النسبة الاذن في الانتاج، يجب ان تتضمن مساهمة تقنية او فنية فعالة تساوي ٢٠٪ من الموازنة العامة كحد اذنى.

البند السادس :

يجب ان يقوم بتنفيذ هذه الاعمال السينمائية مخرجون وتقنيون وفنانون إما فرنسيون او مقيمون في فرنسا، وإما لبنانيون او مقيمون في لبنان.
ان مساهمة ممثلين او فنيين ليس لديهم جنسية أحد البلدين المشار اليهما في الفقرة السابقة، يمكن ان تقبل بشكل استثنائي.

البند السابع :

ان توزيع الايرادات يحدد بصورة حرة بموجب إتفاق بين المنتجين المساهمين، مبدئياً بحسب نسبة المساهمة الكاملة لكل منتج.
ان الشروط المالية المعتمدة من قبل المنتجين المساهمين ومناطق توزيع الدخل الصافي تخضع لموافقة السلطات المختصة في كلا البلدين ووفقاً للقوانين المرعية الاجراء في كل بلد منهما.

البند الثامن :

ما لم يكن هناك اتفاق مخالف بين الفرقاء في عقد الانتاج المشترك، فإن تصدير الاعمال السينمائية يؤمن بواسطة المنتج صاحب اغلبية الانتاج، بالاتفاق مع المنتج صاحب اقلية الانتاج.
اما في حال تساوي الاسهم بين فرقاء الانتاج، فإن التصدير يتأمن بواسطة المنتج المساهم الذي يحمل نفس جنسية المخرج وهذا ما لم يكن هناك اتفاق مغاير بين الفريقين.
اما في حال كان التصدير الى بلد يفرض قيوداً على الاستيراد، فإن العمل السينمائي يسجل على حصة أي من الدولتين المشاركتين في الانتاج التي تستفيد من النظام الافضل.

البند التاسع :

يجب ان يتضمن الفيلم المشترك نسخة أصلية باللغة الفرنسية مترجمة الى اللغة العربية أو نسخة أصلية باللغة بالعربية مترجمة الى اللغة الفرنسية.

إتفاق سينمائي بين حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة الجمهورية اللبنانية

وقع بتاريخ ٢٧ آذار ٢٠٠٠

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية اللبنانية، المهتمين بمتابعة وتوسيع سبل التعاون السينمائي وتشجيع الانتاج المشترك لاعمال سينمائية يمكن أن تخدم، عبر مواصفاتها الفنية والتقنية، مكانة الدولتين الراغبتين بتطوير تبادلهما في المجال السينمائي، قد اتفقتا على ما يأتي :

١- في الانتاج المشترك.

البند الاول :

ان الاعمال السينمائية أو الافلام الطويلة او القصيرة المنفذة بانتاج مشترك، والتي تستفيد من أحكام الاتفاقية الحاضرة، تعتبر كأعمال سينمائية وطنية من قبل السلطات في كلا الدولتين حتى وان كانت ناطقة باللغة المحلية لأي بلد منهما، تستفيد هذه الاعمال حكماً من المنافع التي تمنحها القوانين المرعية الاجراء للاعمال السينمائية الوطنية. ان تنفيذ أعمال سينمائية بالانتاج المشترك بين الدولتين، يجب ان يحصل على موافقة السلطات المختصة في الدولتين، بعد التشاور فيما بينهما :

- في فرنسا : المركز الوطني للسينما.
- في لبنان : وزارة الثقافة والتعليم العالي (مديرية شؤون السينما والمسرح والمعارض).

البند الثاني :

بغية الاستفادة من الانتاج المشترك، يجب ان تكون الاعمال السينمائية مقدّمة من قبل منتجين لديهم مؤسسة وخبرة معترف بهما من السلطات الوطنية في البلد الذي ينتمون اليه.

البند الثالث :

إن طلبات الاستفادة من الانتاج المشترك التي يتقدم بها منتجون من كلا البلدين، يجب ان تنظم، تمهيداً لقبولها، وفقاً لاحكام الاصول التطبيقية التي يلحظها الملحق المرفق بالعقد الحاضر والذي يشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

عندما توافق السلطات المختصة في كلا البلدين على انتاج مشترك لعمل سينمائي معين، لا يمكن ان تكون هذه الموافقة مشروطة بتقديم مواد مصورة مسبقاً للعمل السينمائي المذكور. وعندما تعطي السلطات المختصة في كلا البلدين موافقتها على انتاج مشترك لعمل سينمائي معين، لا يمكن ان تسحب هذه الموافقة لاحقاً إلا باتفاق بين السلطات المختصة المذكورة.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Libanaise, soucieux de poursuivre et d'élargir la coopération cinématographique et de favoriser la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige des deux Etats, désireux de développer leurs échanges dans le domaine cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit :

I - COPRODUCTION

Article 1 :

Les oeuvres cinématographiques de long et de court métrage réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérées comme oeuvres cinématographiques nationales par les autorités des deux Etats même quand elles sont tournées en langue locale.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux Etats doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux Etats :

- en France: le Centre National de la Cinématographie
 - au Liban: le Ministère de la Culture et de l'Enseignement Supérieur - direction des Affaires cinématographiques
- ci-après dénommées les Parties.

Article 2 :

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par les producteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par les autorités nationales dont ils relèvent.

Article 3 :

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux Etats sont établies en vue de leur agrément, selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent accord, laquelle fait partie intégrante dudit accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les autorités compétentes de chacun des deux Etats, ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite oeuvre cinématographique.

Lorsque les autorités compétentes des deux Etats ont donné leur agrément à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites autorités compétentes.

Article 4 :

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son, quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque producteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version; si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif original sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

Article 5 :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux Etats, dans une oeuvre cinématographique de coproduction, peut varier de 10 à 90 p. 100.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et/ou artistique effective égale au moins à 20% du budget total.

Un équilibre général doit être recherché tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment des studios et laboratoires.

Article 6 :

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et artistes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national libanais ou de résident au Liban.

La participation d'interprètes ou de techniciens n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être acceptée à titre exceptionnel.

Article 7 :

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs, en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes nettes, sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Etats, et conformes aux réglementations en vigueur dans chaque pays.

Article 8 :

Sauf stipulation contraire du contrat de coproduction entre les Parties, l'exportation des oeuvres cinématographiques est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les Parties, par le coproducteur ayant la nationalité du réalisateur. Dans le cas d'exportation vers un Etat appliquant des restrictions à l'importation, l'oeuvre cinématographique est imputée sur le contingent de celui des deux Etats associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9 :

Le film coproduit doit comporter une version originale en français sous-titrée en arabe, ou une version originale en arabe sous-titrée en français.

Article 10 :

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et le Liban et dans le cas de coproductions multipartites, les autres Etats participants.

Dans les festivals et compétitions, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire, sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 11

Les autorités compétentes des deux Etats examinent favorablement la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques entre la France et le Liban.

Article 12 :

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque Etat du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc...).

II - COOPÉRATION CINÉMATOGRAPHIQUE

Article 13:

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et, d'une manière générale, la diffusion des oeuvres cinématographiques impressionnées nationales ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 14 :

Les autorités compétentes des deux Etats accordent une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concertent afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale et continue des professionnels du cinéma ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

Article 15 :

Les autorités compétentes des deux Etats examinent les moyens propres à favoriser la diffusion réciproque des films de chacun des deux Etats.

Article 16 :

Elles étudient les moyens de nature à assurer la restauration des films libanais ou de coproduction.

Article 17 :

Elles examinent les moyens propres à renforcer la coopération en matière d'animation cinématographique, notamment par le biais de la mise en place d'une cinémathèque et d'une vidéothèque au Liban.

Article 18 :

Elles s'emploient à promouvoir les festivals cinématographiques respectivement français au Liban et libanais en France.

Article 19 :

Elles aident à la mise en place, en liaison avec les autres ministères et administrations français et libanais concernés, de tous projets de coopération dans le domaine du cinéma touchant à la production, à la formation, à l'exploitation ou au patrimoine.

Article 20:

Elles examinent les mécanismes d'aides à la production et s'emploient à promouvoir les moyens permettant de les adapter aux exigences de la coproduction.

Article 21 :

En exécution du présent accord, d'autres arrangements administratifs particuliers seront, si nécessaire, discutés et conclus entre le Centre national de la cinématographie français et la Direction des affaires cinématographiques libanaises en vue de dynamiser ou d'organiser un des secteurs de coopération visés dans le présent chapitre, notamment en matière de diffusion, formation, cinémathèque, vidéothèque, promotion, mécanismes d'aide dans le cadre de leurs compétences respectives.

III - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22 :

Une commission mixte cinématographique aura pour mission d'examiner les conditions d'application du présent accord. Elle se réunit à la demande de l'une des Parties, notamment pour résoudre les difficultés éventuelles et pour étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt des deux États.

Article 23 :

La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits conformément au présent accord n'est pas affectée par la dénonciation des accords et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 7.

Article 24 :

Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature. L'accord est conclu pour une durée de trois années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent accord.

Fait à Beyrouth le 27 mars 2000 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République Française :

Monsieur CHARLES JOSSELIN
Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

Monsieur MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN
Ministre de la Culture et de l'Enseignement Supérieur

ANNEXE

Procédures d'application

Les producteurs de chacun des Etats doivent, pour bénéficier des dispositions de l'accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'utilisation économique de l'oeuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques;
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les autorités compétentes de l'Etat à participation minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités compétentes de l'Etat à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LEB-
ANESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic, desiring to pursue and broaden cooperation in cinematography and to promote the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of both States, and desiring to develop exchanges between them in the field of cinematography,

Have agreed on the following provisions:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Feature-length and short films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the authorities of the two States, even if produced in a local language.

They shall by right be entitled to the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect.

Films to be co-produced by the two States must be approved, after mutual consultation, by the competent authorities of the two States:

In France: The National Film Centre;

In Lebanon: The Ministry of Culture and Higher Education - Department of Cinematography, Theatres, and Fairs,

Hereinafter referred to as "the Parties".

Article 2

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization and experience recognized by their respective national authorities.

Article 3

Applications for co-production benefits shall be filed by producers from each of the two States in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two States shall not be subject to the presentation of exposed elements of the said film.

When the competent authorities of the two States have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

Article 4

Each co-producer shall, in any event, be the co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language; if either co-producer waives this right, the original negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

Article 5

The respective contributions of the producers of the two States to a co-production film may range from 10 to 90 per cent.

The contribution of the minority co-producer must include actual technical and/or artistic participation equal to at least 20 per cent of the total budget.

An overall balance must be sought both from the artistic standpoint and from that of the utilization of the technical means of both countries, in particular studios and laboratories.

Article 6

Films must be made by directors, technicians and actors who either are French or Lebanese nationals or are resident in France or in Lebanon.

The participation of actors or technicians who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be allowed on an exceptional basis.

Article 7

The co-producers shall freely determine how receipts are to be divided; in principle, each share shall be in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial arrangements agreed to by the co-producers and the areas of the sharing of net receipts shall be subject to approval by the competent authorities of the two States and in accordance with the regulations in force in each country.

Article 8

Unless the co-production contract between the Parties provides otherwise, export arrangements for co-produced films shall be made by the major co-producer with the agreement of the minor co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, export arrangements shall be made by the co-producer having the same nationality as the director, unless the Parties

agree otherwise. In the case of export to States which have import restrictions, the film shall, to the extent possible, be included in the quota of whichever of the two co-producing States enjoys the more favourable terms.

Article 9

The co-produced film must be produced in an original version in French with Arabic subtitles or in an original version in Arabic with French subtitles.

Article 10

Credits, trailers and publicity material for co-produced films shall indicate that such films are co-productions of France and Lebanon and, in the case of co-productions involving more than two countries, the other participating States.

Unless the co-producers make other arrangements and these are approved by the competent authorities of the two States, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the major co-producer.

Article 11

The competent authorities of the two States shall give favourable consideration to the co-production of films by France and Lebanon.

Article 12

Every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each State of material needed to make and release the same (unexposed film, technical material, costumes, sets, publicity material, etc.)

II. CINEMATOGRAPHIC COOPERATION

Article 13

Subject to the legislation and regulations in force, the sale, import, release and distribution in general of prints of national films shall not be subject to any restrictions by either Party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the legislation and regulations in force in each of the two States.

Article 14

The competent authorities of the two States shall pay special attention to training for professions in the film industry. They shall consult each other with a view to considering

what measures should be taken to provide basic and ongoing training for film professionals and to update their knowledge.

Article 15

The competent authorities of the two States shall study ways to promote the dissemination of the films of each country in the territory of the other country.

Article 16

They shall study appropriate ways to ensure the restoration of Lebanese or co-produced films.

Article 17

They shall study ways to strengthen cooperation in the area of film promotion, especially through the establishment of a cinemathèque and a video library in Lebanon.

Article 18

They shall apply themselves to promoting French film festivals in Lebanon and Lebanese film festivals in France.

Article 19

They shall assist in setting up, in liaison with the other French and Lebanese ministries and departments concerned, all projects for cooperation in the field of cinematography relating to production, training, screening and the national film heritage.

Article 20

They shall study production assistance mechanisms and strive to promote means of adapting them to the needs of co-production.

Article 21

Other special administrative arrangements shall, if necessary, be discussed and concluded under this Agreement between the French National Film Centre and the Lebanese Department of Cinematography, Theatres, and Fairs with a view to vitalizing or organizing, within the framework of their respective spheres of competence, one of the cooperation sectors mentioned in the present chapter, notably in connection with dissemination, training, cinemathèques, video libraries, promotion and assistance mechanisms.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 22

A joint cinematographic commission shall have the task of examining the conditions of application of this Agreement. The commission shall meet at the request of either of the Parties, particularly with a view to resolving any difficulties that may arise and studying such amendments as may be desirable for developing cinematographic cooperation in the interest of the two States.

Article 23

The liquidation of receipts relating to films co-produced under this Agreement shall not be affected by the termination of agreements and shall, in the event of such termination, continue under the conditions previously laid down under article 7 above.

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of three years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for two-year periods unless either Party denounces it three months prior to its expiry. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beirut, on 27 March 2000, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

Minister Responsible for Cooperation and La Francophonie

For the Government of the Lebanese Republic:

MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN

Minister of Culture and Higher Education

ANNEX

Application procedures

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country must attach to the application for co-production privileges, which must be submitted to their respective authorities no later than one month before the shooting is to begin, a file containing:

A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;

A detailed script;

A list of technical and artistic contributions;

A production schedule;

A detailed cost estimate and financing plan;

The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the State having the minor participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the State having the major financial participation.